

ПЕДАГОГИКА

УДК 378

<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-4-155-167>

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ В КИТАЕ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Лю Вэньцзя

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия,
liuwenjia111@mail.ru

Аннотация

Введение. В результате многовекторного сотрудничества Китая на международной арене в рамках инициативы «Один пояс – один путь» стала очевидной востребованность специалистов межъязыковой коммуникации, способных обеспечивать перевод в комбинации китайского языка с другими языками. В этой связи актуальность подготовки переводческих кадров возросла с новой силой. Приведено описание, дан сравнительный анализ вступительных испытаний, программ подготовки и основных языковых комбинаций, по которым ведется обучение, показаны пути оптимизации процесса подготовки переводчиков, усовершенствования соответствующих образовательных программ в Китае.

Материал и методы. Материалом исследования послужили научные труды русского и китайских исследователей о переводе и синхронном переводе, а также электронные ресурсы, официальные документы официальных сайтов китайских вузов. В исследовании используется метод сравнительного анализа, чтобы отчетливо показать ситуацию развития подготовки переводчиков в Китае на современном этапе.

Результаты и обсуждение. В течение последних нескольких лет появились специализированные программы МТИ на уровне магистратуры для подготовки переводчиков. Речь идет о программах обучения устному переводу в китайских школах. Они играют важную роль в процессе жесткого отбора абитуриентов на конкурсной основе. Такой отбор привел к необходимости более детального анализа магистерских программ обучения устному переводу в китайских вузах. Приводится срез современной ситуации по подготовке переводчиков. Рассматриваются отдельные передовые университеты и институты подготовки устных и письменных переводчиков в Китае. Иначе говоря, обучение переводу, подготовка переводчиков в Китае на современном этапе характеризуются бурным развитием, не так богатым опытом преподавания, официальной поддержкой и централизованным планированием государства. Вступительные испытания программы МТИ (магистр перевода) в китайских вузах всего делятся на два этапа: письменный экзамен (идейно-политическая теория и специализированные дисциплины) и устный экзамен. Таким образом китайские вузы проверяют компетенции и навыки абитуриентов и решают их конкретные направления в специальности после приема в магистратуру.

Заключение. В Китае на государственном уровне бурно развиваются программы МТИ и ВТИ. В настоящий момент во многих университетах ведется подготовка устных переводчиков. В ведущих учебных заведениях страны, таких как Пекинский университет иностранных языков, Шанхайский университет иностранных языков, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли и др., уже сформированы совершенные программы подготовки: в бакалавриате и магистратуре студенты получают профессиональное образование по теории и практике устного перевода. Опираясь на обширные данные по частотности комбинаций в магистерских программах по устному и письменному переводу, можно утверждать, что английский является всеобщим языком, а статус русского языка еще нужно повышать.

Ключевые слова: устный перевод, образование в Китае, школы перевода, магистр устного перевода, вступительные испытания, образовательные программы по переводу

Для цитирования: Лю Вэньцзя. Обучение переводу в Китае на современном этапе // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. Вып. 4 (222). С. 155–167. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-4-155-167>

PEDAGOGY

INTERPRETING TRAINING IN CHINA AT THE PRESENT STAGE

Liu Wenjia

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation, liuwenjia111@mail.ru

Abstract

Introduction. The purpose of the article is the analysis of training translators and interpreters, as well as entrance tests of the master's interpreting programs in China. As the result of the comprehensive cooperation between China and the whole world, within the Belt and Road Initiative, the demand for multilingual communication specialists, who can provide translation between Chinese and other languages of the world has become obvious. In this regard, the urgency of training translators as well as interpreters has increased with a new force.

Aim and objectives. The article is giving description as well as comparative analysis of entrance tests, training programs and the main language combinations, finding the ways of optimizing the training of translators, interpreters, at the same time improving the relevant educational programs in China.

Material and methods. The research material was the scientific works of Russian and Chinese researchers on translation studies and simultaneous interpreting, as well as electronic resources, official documents of the official websites of Chinese universities. The study uses the method of comparative analysis to clearly show the situation of the development of training translators and interpreters in China at the present stage.

Results and discussion. In recent years, specialized programs have been developed at master's level for training translators and interpreters – MTI. Here we are going to talk about the interpreting training programs in Chinese schools, which play an important role in the process of rigorous selection of candidates on the basis of competition. This selection has led to the need for more detailed study of master's interpreting programs in Chinese universities. This article provides a cross-section of the current situation about training interpreters, overviewing training interpreters in some Chinese leading universities and institutes, giving the description and comparative analysis of entrance tests, training programs and the main language combinations, in which training is implemented. In other words, training translators and interpreters in China at the present stage is characterized by rapid development, not so rich teaching experience, official support and centralized planning of the nation. In this case, the entrance tests of the MTI (Master of Translation and Interpreting) program in Chinese universities are generally divided into two stages: a written exam (ideological and political theory and specialized disciplines), and an oral exam. In this case, Chinese universities check the competencies as well as skills of applicants and decide their specific directions in the specialty after admission to the master's degree.

Conclusion. MTI and BTI programs are rapidly developing at the national level in China. Currently, many universities are training interpreters. In the leading educational institutions of the country, such as Beijing University of Foreign Languages, Shanghai International Studies University, Guangdong University of Foreign Studies, etc., perfect training programs have already been formed: undergraduate and graduate students receive professional education in the theory and practice of interpreting. Based on extensive data on the frequency of combinations in master's programs in interpreting and translation, it can be confirmed that English is a universal language, and the status of the Russian language still needs to be improved.

Keywords: *interpreting, education in China, schools of translation and interpreting, master of interpreting, entrance tests, educational programs of interpreting*

For citation: Liu Wenjia. Obucheniye perevodu v Kitaye na sovremennom etape [Interpreting Training in China at the Present Stage]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2022, vol. 4 (222), pp. 155–167. (In Russ.). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-4-155-167>

Введение

Современный этап обучения устному переводу в Китае насчитывает не более 20 лет. Согласно плану учреждения специализированной ученой степени МТИ при Комитете по присуждению ученых степеней Государственного совета Китайской Народной Республики (КНР), цель программы МТИ (магистр перевода) – содействовать связям между Китаем и зарубежными странами, подготовить специалистов прикладной отрасли – переводчиков-

профессионалов, осуществляющих деятельность на высоком уровне [1].

По мере углубления сложности и изменчивости международной обстановки, а также расширения и интенсификации межкультурной коммуникации растущий спрос на высококачественный устный перевод конференций создал благоприятные условия для оформления востребованной профессии переводчика. Это, в свою очередь, поставило перед профессиональным и академическим сообществом

вопрос о подготовке специалистов данного профиля.

В этой статье мы сосредоточимся на современных государственных программах обучения устному переводу в Китае, предварив исследование кратким обзором.

Сегодня в китайских университетах, занимающихся подготовкой переводчиков на государственном уровне, есть два типа программ: ВТИ (бакалавр перевода) и МТИ (магистр перевода). В 2005 году программа ВТИ появляется в сообщении об учреждении специализированной ученой степени ВТИ при Министерстве образования КНР [2]. В 2007 г. план учреждения специализированной ученой степени МТИ опубликовали в Министерстве образования КНР. Он был сфокусирован на особенностях подготовки профессиональных переводчиков и основном тезисе: те, кто отлично владеет иностранными языками, не могут быть автоматически признаны переводчиками-профессионалами в силу отсутствия у них специальных компетенций.

На сегодняшний день преподавание устного перевода в Китае бурно развивается и совершенствуется, оно направлено на подготовку высококлассных переводчиков. Отметим, что в плане учреждения специализированной ученой степени МТИ при Комитете по присуждению ученых степеней Государственного совета КНР записано: «Учреждение специализированной ученой степени МТИ призвано способствовать двум важным тенденциям – профессионализации перевода и стандартизации рынка перевода» [1].

В плане учреждения специализированной ученой степени МТИ при Комитете по присуждению ученых степеней Государственного совета КНР отражается и стандарт высококвалифицированных переводчиков: 1) владение родным и иностранными языками на высоком уровне; 2) владение переводческими компетенциями на высоком уровне; 3) специализированное знание во многих сферах и предметных областях, таких как «Управление компьютерной информацией и перевод», «Медицинский научно-технический перевод», «СМИ-перевод», «Юридический перевод и научно-технический перевод», «Коммерческий перевод» и т. д. [1]. Отмечается, что подобная тенденция подготовки переводчиков отражается и в учебных планах университетов программы ВТИ, например, в Пекинском университете иностранных языков [3], Университете внешней экономики и торговли [4], Тяньцзиньском университете иностранных языков [5]. В учебных планах этих университетов определены обязательные дисциплины подготовки переводчиков на уровне бакалавриата: «Введение в перевод», «Китайская и зарубежная культура», «Межкультурная коммуникация», «Китайская и за-

рубежная история перевода», «Аудирование и устная речь», «Аналитическое чтение», «Письменная речь» и «Практикум по переводу». Учебный план программы ВТИ на официальном сайте Тяньцзиньского университета иностранных языков очень насыщен и включает следующие дисциплины: «Устный перевод (средний уровень)», «Устный перевод (продвинутый уровень)», «Перевод с листа», «Практикум по устному последовательному переводу», «Практикум по письменному переводу», «Устный синхронный перевод» и др.

МТИ – это государственная образовательная программа по подготовке профессиональных переводчиков в Китае. Данная программа основана на специально созданной системе обучения студентов. Н. К. Гарбовский указывает, что именно методики, разработанные ведущими *переводческими вузами*, занимают главное место в обучении переводу [6, с. 688]. В Китае три крупных университетских центра подготовки переводчиков-профессионалов: Пекинский университет иностранных языков (Северный Китай), Шанхайский университет иностранных языков (Южный Китай) и Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли (Южный Китай). У каждого центра своя традиция, располагающая специализированной системой подготовки устных переводчиков-профессионалов. В Китае много и других учебных заведений, которые готовят устных переводчиков-профессионалов. В своих работах Ч. Вэйхэй и Ж. Чэн подчеркивают, что в специализированной ученой степени программы МТИ отмечаются прикладные, специализированные и профессиональные особенности [7, с. 4].

Материал и методы

Источниками исследования послужили научные труды по переводоведению и синхронному переводу [6, 7], а также электронные ресурсы, открытые официальные документы, извлеченные из официальных сайтов китайских вузов, Китайского государственного комитета по обучению письменному и устному переводу, Китайской информационной сети приема в магистратуру, Китайской информационной сети приема в бакалавриат, Министерства образования КНР.

В исследовании используется метод сравнительного анализа, чтобы отразить различия и сходства в подготовке переводчиков по программе МТИ Китая.

Результаты и обсуждение

Согласно перечню, приведенному на сайте Китайского государственного комитета по обучению письменному и устному переводу, в стране всего 259 университетов и институтов могут обучать студентов по программе МТИ [8].

Представим все эти данные в виде табл. 1.

Таблица 1

Провинция/Город/Автономный район	Количество университетов, где открыта программа МТИ
Аньхой	9
Пекин	25
Чунцин	7
Фузянь	4
Ганьсу	3
Гуандун	7
Гуанси	8
Гуйчжоу	3
Хайнань	2
Хэбэй	9
Хэнань	12
Хэйлунцзян	7
Хубэй	18
Хунань	11
Цилинь	8
Цзянсу	15
Цзянси	9
Ляонин	12
Внутренняя Монголия	3
Нинся	1
Шаньдун	16
Шаньси	3
Шэньси	17
Шанхай	16
Сычуань	11
Тяньцзинь	8
Тибетский автономный район	1 (провинция Шэньси)
Синьцзян	2
Юньнань	5
Чжэцзян	7

Данные таблицы ясно отображают географические зоны, в которых открыты программы обучения переводу. Так, высококвалифицированные преподавательские кадры, обширные учебные платформы концентрируются в крупнейших городах Китая, для которых характерно экономическое процветание, транспортное удобство, многочисленное население и беспрепятственный доступ к информации. Это столица, политический центр – Пекин; международный мегаполис – Шанхай; международный бизнес-центр и транспортный узел – Гуанчжоу. Вместе с тем инициатива «Один пояс – один путь» нуждается в подготовке высококвалифицированных переводчиков в самых разных регионах Китая.

Помимо перечисленных выше вузов, в Китае еще 158 университетов и институтов готовят переводчиков, но уже на уровне бакалавриата. Проанализировав значительный объем данных на официальном сайте Китайской информационной сети приема на программы бакалавриата [9] и информа-

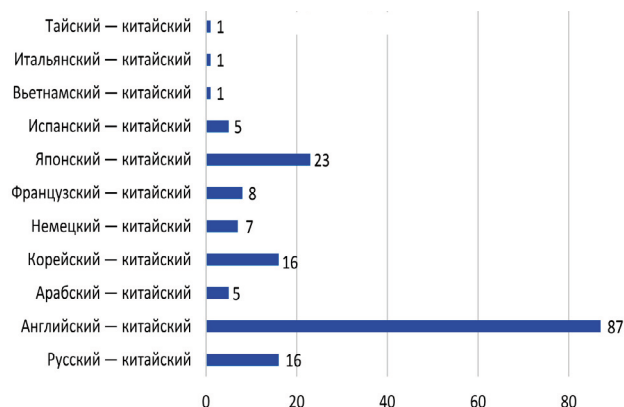
ционных сетей приема на программы магистратуры, можно представить итоги анализа, отражающие распределение программ подготовки переводчиков по уровням (бакалавриат, магистратура, бакалавриат + магистратура) в указанных выше 259 университетах и институтах в виде следующей диаграммы (рис. 1, а, б):



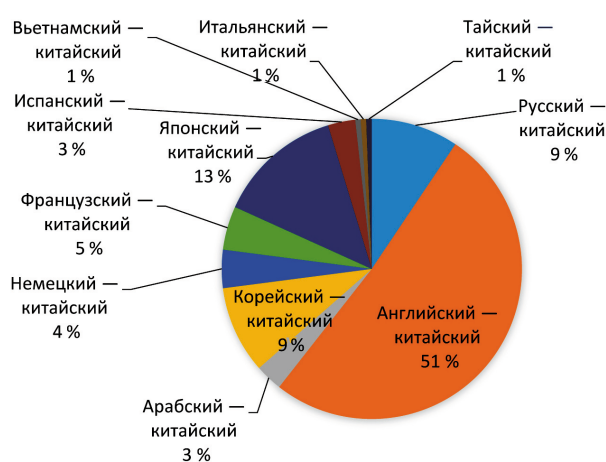
Рис. 1

Данные на официальном сайте Китайской информационной сети приема в магистратуру свидетельствуют о том, что сейчас программа МТИ в Китае находится на этапе бурного развития [10].

В 2020 г., согласно перечню программ устного перевода МТИ, подготовка переводчиков велась по 11 языковым комбинациям, которые распределились по университетам следующим образом: русский – китайский (16), английский – китайский (87), арабский – китайский (5), корейский – китайский (16), немецкий – китайский (7), французский – китайский (8), японский – китайский (23), испанский – китайский (5), вьетнамский – китайский (1), итальянский – китайский (1), тайский – китайский (1) (рис. 2, а, б).



а



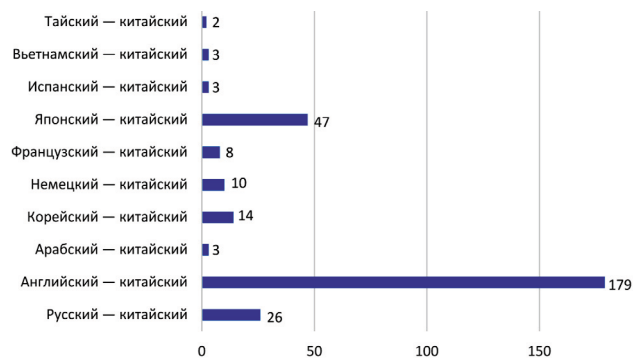
б

Рис. 2. Частотность языковых комбинаций с китайским языком в магистерских программах по устному переводу (MTI)

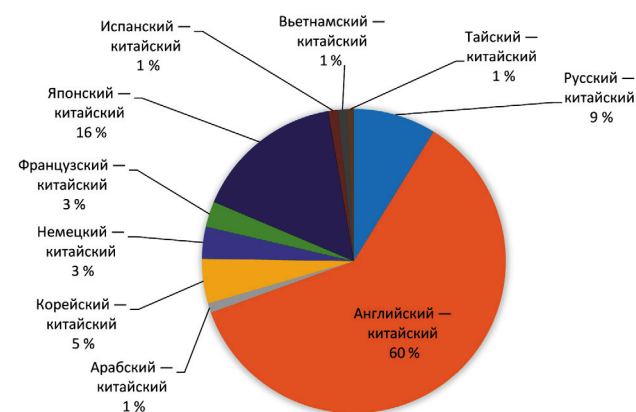
Согласно перечню программ письменного перевода МТИ, подготовка переводчиков велась по 10 языковым комбинациям, которые распределились по университетам и институтам следующим образом: русский — китайский (26), английский — китайский (179), арабский — китайский (3), корейский — китайский (14), немецкий — китайский (10), французский — китайский (8), японский — китайский (47), испанский — китайский (3), вьетнамский — китайский (3), тайский — китайский (2). Самой частотной является комбинация английский — китайский по устному и письменному переводу, далее идут японский — китайский, русский — китайский, корейский — китайский и др. (рис. 3, а, б).

Согласно официальным сайтам этих 259 университетов и институтов, на которых можно увидеть структуру факультетов, на сегодняшний день в Китае открыто 10 Высших школ перевода (табл. 2).

Высшие школы перевода созданы для подготовки устных и письменных переводчиков в соответствии с Китайским государственным профессиональным стандартом.



а



б

Рис. 3. Частотность языковых комбинаций с китайским языком в магистерских программах по письменному переводу (MTI)

Таблица 2

Провинция/Город	Количество Высших школ перевода
Пекин	3
Хэйлунцзян	1
Ляонин	1
Шанхай	1
Гуадун	1
Шэньси	1
Чунцин	1
Тяньцзинь	8

Некоторые из указанных выше университетских Высших школ перевода, а именно Пекинский университет иностранных языков, Шанхайский университет иностранных языков, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Университет внешней экономики и торговли, Хэйлунцзянский университет, Сианьский университет иностранных языков, нацелены на подготовку высококвалифицированных переводчиков высшего уровня.

Следует отметить, что научно-образовательные центры программы МТИ созданы и в Шэньсийском

педагогическом университете [11], Педагогическом университете Внутренней Монголии [12], Юго-Восточном университете [13] и др.

По действующим «Правилам управления приемной работой общегосударственного магистра в 2021 году» Министерства образования Китая вступительные испытания делятся на первое и второе испытания. Второе испытание предполагает проверку у абитуриентов инновационного потенциала, специальной подготовленности и всесторонних качеств [14]. Во вступительных испытаниях по программе МТИ в Китае основной акцент сделан на владение абитуриентами родным и иностранными языками.

В 2020 г. в магистратуре по устному переводу английского языка Пекинского университета иностранных языков студентам предлагались специализации по следующим направлениям: «Устный перевод английского языка», «Устный конференциальный перевод в комбинации китайский язык – английский язык», «Устный и письменный перевод в комбинации китайский язык – английский язык», «Устный синхронный перевод в комбинации китайский язык – английский язык», «Мультиязычный устный перевод русского/французского/немецкого/японского/испанского/арабского/корейского, английского и китайского языков», «Устный конференциальный перевод в комбинации китайский язык – английский язык» (программа двойного диплома). Первое испытание для поступления на программу по этим специализациям включает следующие дисциплины: «Политика», «Английский язык (уровень магистратуры перевода)», «Основы перевода английского языка», «Китайское письмо и энциклопедическое познание». Второе испытание (собеседование) также включает «Устный экзамен по иностранным языкам» [15].

В 2020 г. магистратура устного перевода Шанхайского университета иностранных языков предлагала следующие специализации: «Устный перевод английского языка» (Конференциальный перевод / Устный и письменный перевод), «Устный перевод русского языка» (Мультиязычный устный перевод русского, китайского и английского языков), «Устный перевод японского языка» (Устный перевод японского – китайского / Мультиязычный устный перевод японского, английского и китайского языков), «Устный перевод французского языка» (Устный перевод французского – китайского), «Устный перевод немецкого языка» (Мультиязычный устный перевод немецкого, китайского и английского языков), «Устный перевод корейского языка» (Мультиязычный устный перевод корейского, китайского и английского языков), «Устный перевод испанского языка» (Мультиязычный устный перевод испанского, китайского и английского язы-

ков), «Устный перевод арабского языка» (Мультиязычный устный перевод арабского, китайского и английского языков).

Вступительные испытания на эти программы проводятся в два этапа. Первый этап включает экзамены по следующим дисциплинам: «Идейно-политическая теория», «Основы иностранного языка», «Основы перевода», «Китайское письмо и энциклопедические познания». На втором этапе сдают «Общий перевод – двусторонний перевод и энциклопедическое познание». Следует отметить, что для направлений «Устный перевод русского языка», «Устный перевод японского языка» (только Мультиязычный устный перевод японского, английского и китайского языков), «Устный перевод немецкого языка», «Устный перевод корейского языка», «Устный перевод испанского языка», «Устный перевод арабского языка» компетенции в английском языке проверяют лишь на втором испытании [16].

Первое вступительное испытание в Высшей школе перевода Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли включает проверку знаний по следующим дисциплинам: «Идейно-политическая теория», «Иностранный язык (английский/русский/японский/французский/немецкий/корейский/испанский) уровня магистратуры», «Основы перевода», «Китайское письмо и энциклопедическое познание». На втором испытании абитуриент должен продемонстрировать свои знания и навыки по следующим дисциплинам: «Комплексный экзамен по переводу (устному и письменному)», «Собеседование», «Основы устного перевода», «Двусторонний перевод» [17].

На первом вступительном испытании на программу «Устный перевод японского/корейского» (Устный синхронный перевод) Университета внешней экономики и торговли в Пекине нужно сдать следующие дисциплины: «Идейно-политическая теория», «Иностранный язык (японский/корейский)», «Основы перевода японского/корейского языка», «Китайское письмо и энциклопедическое познание».

Первое испытание для поступления на программу «Устный перевод английского языка» (Коммерческий устный перевод / Международный конференциальный устный перевод – абитуриенты должны участвовать в совместном собеседовании Университета внешней экономики и торговли и Главного департамента устного перевода ЕС) включает проверку знаний по следующим дисциплинам: «Идейно-политическая теория», «Английский язык (уровень магистратуры)», «Основы перевода английского языка», «Китайское письмо и энциклопедическое познание».

Второе испытание в Университете внешней экономики и торговли – это собеседование. Поступая на программу «Устный перевод японского/корейского» (Устный синхронный перевод), абитуриенты читают языковые материалы, кратко излагают их смысл, отвечают на вопросы, свободно высказывают свое мнение. Вступительные испытания по направлению «Устный перевод английского языка» (Коммерческий устный перевод / Международный конференциальный устный перевод) включают «Устный последовательный перевод» (англо-китайский и китайско-английский). Помимо прочего, абитуриенты должны ответить на вопросы, касающиеся знаний специализированной дисциплины [18].

Для поступления на программу магистратуры по устному переводу в Хэйлунцзянский университет необходимо сдать следующие дисциплины: «Идейно-политическая теория», «Иностранный язык (английский/русский)», «Основы перевода английского/русского языка в комбинации с китайским языком», «Китайское письмо и энциклопедическое познание». На втором испытании по направлению «Устный перевод английского языка» проверяют такие компетенции, как передача устной речи, устный перевод (англо-китайский и китайско-английский), плюс «Идейно-политическая аттестация». Второе испытание по направлению «Устный перевод русского языка» состоит из проверки знаний по таким дисциплинам, как «Звуки речи», «Перевод после прослушивания / Перевод с листа», «Чтение и выражение», «Свободная беседа», «Общая оценка поведения» и «Идейно-политическая аттестация» [19].

Одним из крупнейших университетов в Китае является Сианьский университет иностранных языков. Экзамены сдают по следующим дисциплинам: «Идейно-политическая теория», «Иностранный (английский/русский/японский/французский) язык», «Основы перевода английского/русского/японского/французского языка в комбинации с китайским языком», «Китайское письмо и энциклопедическое познание». Следует отметить, что второе испытание по направлению «Устный перевод английского языка» состоит из письменного экзамена и собеседования. На письменном экзамене по английскому языку сначала слушают текст, а потом его записывают (аудирование), на собеседовании делают перевод с листа (китайско-английский / англо-китайский) [20].

В 2020 г. первое вступительное испытание по направлению «Устный перевод английского языка» в Шэньсийском педагогическом университете включало такие дисциплины, как «Идейно-политическая теория», «Иностранный язык (английский)», «Основы перевода английского языка»,

«Китайское письмо и энциклопедическое познание» [21]. А на втором испытании абитуриент должен был продемонстрировать знания в формате «Собеседования по специальностям», «Аттестации всесторонних качеств и оценка психологического здоровья» [22].

Первое испытание в Педагогическом университете Внутренней Монголии по направлению «Устный перевод» проходит по следующим дисциплинам: «Идейно-политическая теория», «Иностранный (английский/русский) язык», «Основы перевода английского/русского языка в комбинации с китайским языком», «Китайское письмо и энциклопедическое познание». Второе испытание состоит из «Собеседования по всесторонним качествам» и «Собеседования по специальным знаниям» [23].

В 2020 г. первое испытание в Цзиндэчжэньском институте керамики по направлению «Устный перевод» включало такие дисциплины, как «Идейно-политическая теория», «Магистр перевода английского языка», «Основы перевода английского языка» и «Китайское письмо и энциклопедическое познание». Второе испытание состояло в проверке знаний по «Устному переводу английского языка» и «Аудированию английского языка» [24].

Вышеуказанная информация отчетливо демонстрирует, что в Китае обучение переводу на уровне магистратуры ведется не только в языковых вузах, но и в отраслевых университетах, таких как университет транспорта, авиационный университет, университет науки и техники, институт керамики, морской университет, университет морского хозяйства, строительный университет, нефтехимический университет и т. д. Почему в течение последних лет появляется такая тенденция? По данным официального сайта Министерства образования КНР, высшее образование Китая трансформируется от элитного к массовому образованию [25]. С непрерывным углублением интернационализации у Китая возникает большая востребованность в специалистах-переводчиках, в то же время отчетливо отражается жесткая конкуренция между университетами. В таком случае программа МТИ (магистр перевода) широкомасштабно открывается и в специализированных университетах иностранных языков, и в отраслевых вузах, чтобы привлекать еще больше новых студентов (абитуриентов). В связи с увеличением количества вузов и обучающихся в программе МТИ появляется проблема качества образования: некоторые университеты уже формируют совершенную систему подготовки переводчиков на уровне магистратуры, а другие еще находятся в начальном этапе – им необходимо приобрести опыт обучения и оптимизировать свою структуру курсов программы МТИ.

Это является проблемой, требующейся решения для развития образования Китая. Ведущая цель образования в Китае – это его доступность. Именно поэтому отраслевые вузы также открывают программу МТИ, чтобы удовлетворить повышенную потребность в переводчиках.

С текущей актуальной ситуацией ВТИ и МТИ в китайском образовательном пространстве мы можем предложить следующие варианты оптимизации процесса подготовки переводчиков:

Проблема качества образования: несбалансированное распределение образовательных ресурсов. Сейчас много университетов, институтов принимают абитуриентов на программы подготовки бакалавров, магистров перевода, однако высококачественные учебные ресурсы, преподавательские кадры, платформы, стажировки в международных организациях, шансы внешнего обмена и сотрудничества в основном сосредоточены в экономически развитых областях и городах, таких как Пекин, Шанхай, Гуанчжоу и т. д. В этих мегаполисах университеты, институты имеют богатый опыт подготовки профессиональных конференционных переводчиков по требованиям рынка труда. А по сравнению с этим, хотя сейчас в Китае бурно развиваются программы МТИ и ВТИ, для многих вузов, которые впервые открывают такие программы, их опыт в подготовке высококвалифицированных переводчиков действительно недостаточный. В таком случае для оптимизации процесса подготовки переводчиков нужно еще дальше укреплять, углублять и расширять обмен и сотрудничество между университетами, институтами.

Особенно необходимо увеличивать взаимодействие между вузами, которые впервые открывают программы МТИ и ВТИ, и университетами, которые уже создали совершенную систему подготовки переводчиков. Такое взаимодействие в основном подразделяется на две части: очное + дистанционное. Что касается очного обмена и сотрудничества, то те университеты, которые впервые открывают программы подготовки переводчиков, смогут командировать преподавателей и студентов в вузы, которые имеют богатый опыт обучения переводу. Желательно, чтобы такой очный обмен и сотрудничество не ограничивались посещением занятий, лекций, семинаров, мероприятий – это лишь позволит преподавателям и студентам познакомиться с внешней формой программ подготовки переводчиков. Лучше вести общение, обсуждение между обеими сторонами более длительное время. За это время те университеты, институты, у которых отсутствует богатый опыт подготовки переводчиков, смогут системно, глубоко и широко посмотреть, ощутить и участвовать в процессе подготовки переводчиков в тех вузах, которые имеют совершен-

ную систему образования. Например, преподаватели сначала смогут услышать занятие синхронного перевода в аудиториях, внимательно изучить методы обучения синхронному переводу в первокурсных вузах. После занятий преподаватели смогут обмениваться мнениями об обучении. В таком процессе обе стороны обсудят конкретные учебные планы своих кафедр, смогут сравнить сходства и различия и вместе найти путь оптимизации процесса подготовки переводчиков. После 1–2 месяцев прошедшие стажировку преподаватели начинают обучать устному синхронному переводу, тесно общаться с теми студентами, которые уже несколько лет получают профессиональное образование в области перевода. А студенты, проходящие обучение по обмену, занимаются с преподавателями из ведущих вузов, обращают внимание не только на содержание занятий, методы обучения, соответствующие упражнения, учебные материалы и ресурсы, стажировку на международных конференциях и организациях, внеклассные мероприятия (круглый стол, практика в переводческих компаниях, телеканалах, мастер-классы по синхронному переводу, международный семинар, разговорный клуб, научно-образовательный форум, международная научная конференция и т. д.), но и на идею обучения переводчика в первокурсных вузах: как они обучают студентов, которые на начальном этапе почти с нулевыми знаниями в переводе, на следующем этапе студенты постепенно осознают свою будущую профессиональную карьеру – как нужно самосовершенствоваться? Такая идея подготовки переводчика постоянно увеличивает профессиональный потенциал, заставляет студентов применять полученные знания в практике перевода.

Для дистанционного взаимодействия сначала нужно строить реальную-виртуальную платформу, на которой между университетами, институтами будут проходить крупномасштабные научные конференции. На фоне текущего санитарного-эпидемиологического кризиса в связи с пандемией коронавируса (COVID-19) виртуальные платформы смогут высокоэффективно обеспечивать непрерывность, продолжительность академического обмена. В таком случае те массовые научные форумы, круглые столы, на которых вузы, учреждающие совершенную систему подготовки переводчиков, представят доклады, в которых поделятся опытом подготовки. В то же время университеты, которые впервые открывают программы МТИ и ВТИ, активно представляют проблемы, недостатки, впечатления, мнения, учебные планы по подготовке переводчика. После этого все университеты, институты вместе обсуждают, как усовершенствовать образовательные программы для подготовки профессиональных переводчиков.

Следует отметить, что кроме дистанционных конференций, форумов нужно развивать виртуальные платформы для совместного использования ресурсов, включающих традиционные и новейшие материалы. Например, электронные версии монографий, учебных пособий по теории и практике перевода, словарей по терминологии перевода; массовые открытые онлайн-курсы (МООС), на которых преподаватели и студенты смогут вести обсуждение в реальном времени [26]; одновременная трансляция синхронного перевода на международных конференциях; видеозапись на занятии синхронного перевода в аудитории; видеоконференции о переводе; материалы, сборники международных научных форумов, конференций по теме перевода; статьи журналов о переводе. Иначе говоря, такие виртуальные платформы требуют непрерывного дополнения, углубления, расширения классических и новейших электронных ресурсов, поэтому их нужно совместно исследовать и развивать, регулярно тестировать, обслуживать те электронные системы, объединяющие университеты, институты, которые открывают программы МТИ и ВТИ.

О влиянии русского языка для программы МТИ в Китае (рис. 2 (а, б), рис. 3 (а, б)) следует отметить, что влияние русского языка (в устном переводе – 16; в письменном переводе – 26) требует дальнейшего повышения. Следует отметить, что программа «Один пояс – один путь» требует постоянного углубления, расширения межкультурной коммуникации между Россией и Китаем. В таком случае нужно готовить высококвалифицированных переводчиков в комбинации русский – китайский. Пути оптимизации процесса подготовки переводчиков-русистов являются дальнейшим углублением и расширением обмена и сотрудничества между русскими вузами, где готовят переводчиков, и китайскими университетами, институтами, которые принимают бакалавров, магистров перевода. Обмен и сотрудничество направлены на распространение влияния классической и современной русской теории и практики перевода. Например, на уровне теории – традиционная теория устного перевода Г. В. Чернова, А. Ф. Ширяева, Р. К. Миньяр-Белоручева, соответствующее наследие и развитие в современных русских монографиях, учебных пособиях, статьях о устном переводе; на уровне практики – богатый опыт подготовки переводчиков в русских вузах. Для совершенствования образовательных программ ВТИ и МТИ в Китае мы сможем приглашать русских преподавателей, профессиональных переводчиков, которые имеют богатый опыт в теории и практике обучения переводчиков, участвовать в научных конференциях, форумах, обсуждать с китайскими коллегами актуальные вопросы обучения переводу, проводить круглые сто-

лы, читать лекции и вести семинары о практике перевода в России.

Следует отметить, что для крупномасштабных научных конференций, форумов, лекций, семинаров (очные + дистанционные) и т. д. не нужно ограничиваться только преподавателями, студентами, обучающимися по специальности «русский язык», те китайские преподаватели, студенты, которые изучают английский, французский языки и т. д., тоже могут участвовать в таких научных семинарах, знакомиться с русской системой подготовки переводчиков. На тех международных конференциях, круглых столах тоже нужен синхронный перевод и последовательный перевод в комбинации русский – китайский/английский/французский и т. д., чтобы высокоэффективно обеспечить обмен мнений обеих сторон, в то же время распространять, углублять влияние русской теории и практики подготовки переводчика среди китайских преподавателей, студентов по специальности «русский язык» и других европейских, азиатских языков. В таком процессе лучше задействовать и русских, и китайских переводчиков (русских и китайских студентов-переводчиков) для устного перевода и письменного перевода (для перевода материалов, доклада конференций с русского языка на китайский/английский/французский и т. д.). Благодаря обмену мнениями о работе переводчика, выступлениям и материалам конференций и обсуждению теории и практики перевода профессиональные переводчики обмениваются опытом, студенты-переводчики применяют теорию, которую они изучают на занятиях, в практике перевода. Китайские переводчики, студенты (работают в комбинации русский – китайский или другие иностранные языки – китайский) смогут благодаря таким шансам (общение с русскими переводчиками, студентами) лучше познакомиться с русской системой подготовки переводчиков. В таком процессе российские методы обучения переводу смогут найти широкое применение в Китае.

Следует отметить, что синхронный перевод возможно вести в двух видах: прямой УСП (Устный синхронный перевод) и УСП эстафетный. Прямой УСП предпочитает выражать на ПЯ (Переводящем языке) в одной языковой комбинации (с русского на китайский/английский/французский и т. д.). А по сравнению с этим в УСП эстафетном переводчик сможет работать по таким языковым комбинациям: русский → английский → французский → другие европейские и азиатские языки → китайский (или так: русский → китайский → другие европейские и азиатские языки). Благодаря такому процессу и сами русские и китайские профессиональные переводчики, и студенты-переводчики, и участники международных конференций

смогут более ясно, отчетливо ощутить практику перевода на основе теории, в то же время усилить впечатление на русском языке. Хотя тех китайских переводчиков, преподавателей, студентов, которые изучают другие европейские и азиатские языки, можно воодушевить на изучение русского языка. Таким образом, возможно постоянно расширять влияние русского языка в Китае, широко распространять русские теории перевода.

Что касается вступительных испытаний по программам устного перевода МТИ в Китае, следует отметить, общую структуру дисциплин первого письменного испытания, таких как «Идейно-политическая теория», «Иностранный язык (уровень магистратуры перевода)», «Основы перевода иностранного языка», «Китайское письмо и энциклопедическое познание», которые были учреждены государственным стандартом. А во втором испытании обычно рассматриваются общие структуры дисциплин, такие как «собеседование» (аудирование + говорение + чтение + письмо), «устный перевод». Абитуриентам программ устного перевода МТИ (магистр) нужно участвовать в государственном экзамене (первое испытание) → университетском экзамене (второе испытание). Следует отметить, что в 2022 г. на уровне приема аспирантов в Китае начинается такая новая тенденция: Министерство образования КНР с 2017 г. совершенствовало механизм приема и отбора по принципу «заявка-аттестация», чтобы укреплять комплексную оценку, всестороннюю проверку профессиональной подготовленности, уровня обученности, научно-исследовательской способности, инновационного потенциала и личностных качеств [27]. До настоящего времени (2022 г.) официальные документы при Министерстве образования КНР о дальнейших правилах применения пока не опубликованы. Однако для тех престижных китайских вузов, которые находятся в списке «Университеты мирового класса и первоклассные специальности» (双一流 – 世界一流大学和一流学科建设), у них

имеется большая автономия при приеме аспирантов по принципу «заявка-аттестация».

Заключение

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что инициатива «Один пояс – один путь» затрагивает многие страны. Именно поэтому подготовка переводчиков в комбинации китайский – русский чрезвычайно актуальна в последние годы. Рассматривая вступительные испытания по программе МТИ, мы можем сделать вывод, что знание родного языка имеет первостепенное значение в образовании переводчика, поскольку через предмет «Китайское письмо и энциклопедическое познание» абитуриенты смогут показать свой уровень знаний и понимание традиционной классической китайской культуры. Анализ официальных документов при Министерстве КНР о приеме аспирантов позволяет прогнозировать, что в будущем принцип подготовки переводчиков на уровне аспирантуры в китайских вузах станет основным течением. Относительно путей оптимизации процесса подготовки переводчиков, усовершенствования образовательных программ в данной статье мы в основном остановились на двух проблемах: 1) несбалансированное распределение учебных ресурсов между вузами; 2) влияние русского языка в программе МТИ еще требует дальнейшего повышения. Для этих двух проблем мы предоставляем соответствующие варианты оптимизации.

Следует отметить, обучение переводу в Китае обусловлено стремительным развитием мира, тесным взаимодействием стран. Это происходит из-за того, что мир все больше становится неделимым: межкультурная коммуникация, охватывающая различные географические районы, активно стимулирует развитие и совершенствование подготовки переводчиков-профессионалов. Несмотря на то, что история обучения переводу в Китае достаточно молода, она займет особое место в общемировом цивилизационном процессе.

Список источников

1. 中华人民共和国教育部. Официальный сайт Министерства образования КНР. URL: http://www.moe.gov.cn/srcsite/A22/moe_833/200703/t20070330_82704.html (дата обращения: 20.02.2022).
2. 海南大学教务处. Учебная часть Хайнаньского университета. URL: <https://ha.hainanu.edu.cn/jwc/info/1023/4029.htm> (дата обращения: 25.03.2022).
3. 北京外国语大学英语学院. Официальный сайт Института английского языка Пекинского университета иностранных языков. URL: <https://seis.bfsu.edu.cn/info/1076/1488.htm> (дата обращения: 10.01.2022).
4. 对外经济贸易大学英语学院. Официальный сайт Института английского языка Университета внешней экономики и торговли. URL: <http://sis.uibe.edu.cn/zysz/bksj/zyjs/index.htm> (дата обращения: 15.01.2022).
5. 天津外国语大学英语学院. Официальный сайт Института английского языка Тяньцзиньского университета иностранных языков. URL: <http://english.tjfsu.edu.cn/list.jsp?urltype=tree.TreeTempUrl&wbtreeid=1075> (дата обращения: 09.01.2022).

6. Гарбовский Н. К. О переводе. М.: «ФОРУМ», 2016. 752 с.
7. 仲伟合, 詹成. 同声传译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015. 349 p. Ч. Вэйхэй, Жан Чэн. Синхронный перевод. Пекин: Обучение и исследования иностранных языков, 2015. 349 с.
8. 全国翻译专业学位研究生教育指导委员会. Официальный сайт Китайского государственного комитета по обучению письменному и устному переводу. URL: <http://cnti.gdufs.edu.cn/info/1017/1955.html> (дата обращения: 02.01.2022).
9. 中国本科生招生信息网. Официальный сайт Китайской информационной сети приема в бакалавриат. URL: <https://gaokao.chsi.com.cn/zyk/zybk/schools.action?specialityId=73383587&ssdm> (дата обращения: 01.04.2022).
10. 中国研究生招生信息网. Официальный сайт Китайской информационной сети приема в магистратуру. URL: https://yz.chsi.com.cn/zsm/zyfx_search.jsp (дата обращения: 18.01.2022).
11. 陕西师范大学外国语学院. Официальный сайт Института иностранных языков Шэньсийского педагогического университета. URL: <http://www.wyxy.snnu.edu.cn/kxyj.htm> (дата обращения: 29.01.2022).
12. 内蒙古师范大学外国语学院. Официальный сайт Института иностранных языков Педагогического университета Внутренней Монголии. URL: <http://fls.imnu.edu.cn/zjwy/xujj1.htm> (дата обращения: 27.01.2022).
13. 东南大学外国语学院. Официальный сайт Института иностранных языков Юго-Восточного университета. URL: <https://sfl.seu.edu.cn/9846/list.htm> (дата обращения: 01.02.2022).
14. 中华人民共和国教育部. Официальный сайт Министерства образования КНР. URL: http://www.moe.gov.cn/srcsite/A15/moe_778/s3113/202009/t20200903_484958.html (дата обращения: 07.01.2022).
15. 北京外国语大学研究生院. Официальный сайт Института магистра и аспиранта Пекинского университета иностранных языков. URL: <https://graduate.bfsu.edu.cn> (дата обращения: 19.02.2022).
16. 上海外国语大学研究生院. Официальный сайт Института магистра и аспиранта Шанхайского университета иностранных языков. URL: <http://graduate.shisu.edu.cn> (дата обращения: 19.02.2022).
17. 广东外语外贸大学研究生院. Официальный сайт Института магистра и аспиранта Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. URL: <https://gwyjs.gdufs.edu.cn> (дата обращения: 08.02.2022).
18. 对外经济贸易大学研究生院. Официальный сайт Института магистра и аспиранта Университета внешней экономики и торговли. URL: <http://yjsy.uibe.edu.cn/cms/index.do> (дата обращения: 22.02.2022).
19. 黑龙江大学研究生院. Официальный сайт института магистра и аспиранта Хэйлунцзянского университета. URL: <http://yjsy.hlju.edu.cn/index.htm> (дата обращения: 23.02.2022).
20. 西安外国语大学研究生院. Официальный сайт Института магистра и аспиранта Сианьского университета иностранных языков. URL: <http://gs.xisu.edu.cn> (дата обращения: 21.02.2022).
21. 陕西师范大学研究生院. Официальный сайт Института магистра и аспиранта Шэньсийского педагогического университета. URL: <http://newyjs.snnu.edu.cn> (дата обращения: 17.02.2022).
22. 陕西师范大学外国语学院. Официальный сайт Института иностранных языков Шэньсийского педагогического университета. URL: <http://www.wyxy.snnu.edu.cn/info/1044/2583.htm> (дата обращения: 03.01.2022).
23. 内蒙古师范大学研究生院. Официальный сайт Института магистра и аспиранта Педагогического университета Внутренней Монголии. URL: <http://yjsc.imnu.edu.cn> (дата обращения: 10.02.2022).
24. 景德镇陶瓷大学研究生院. Официальный сайт Института магистра и аспиранта Цзиндэжэньского института керамики. URL: <http://yjsy.jci.edu.cn/index.htm> (дата обращения: 21.02.2022).
25. 中华人民共和国教育部. Официальный сайт Министерства образования КНР. URL: http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/s5147/201909/t20190924_400593.html (дата обращения: 11.02.2022).
26. 中国大学MOOC (慕课). Официальный сайт Китайского массового открытого онлайн-курса (MOOC). URL: <https://www.icourse163.org/course/XJTU-1207427806> (дата обращения: 08.04.2022).
27. 中华人民共和国教育部. Официальный сайт Министерства образования КНР. URL: http://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/xxgk_jyta/jyta_xueshengsi/201911/t20191101_406454.html (дата обращения: 01.03.2022).

References

1. *Ofitsial'nyy sayt Ministerstva obrazovaniya KNR* [Official site of Ministry of Education of the People's Republic of China] (in Chinese). URL: http://www.moe.gov.cn/srcsite/A22/moe_833/200703/t20070330_82704.html (accessed 20 February 2022).
2. *Uchebna chast' Khaynan'skogo universiteta* [Office of Academic Affairs of Hainan University] (in Chinese). URL: <https://ha.hainanu.edu.cn/jwc/info/1023/4029.htm> (accessed 25 March 2022).
3. *Ofitsial'nyy sayt Instituta angliyskogo yazyka Pekinskogo universiteta inostrannyh yazykov* [Official site of School of English and international studies in Beijing Foreign Studies University] (in Chinese). URL: <https://seis.bfsu.edu.cn/info/1076/1488.htm> (accessed 10 January 2022).

4. *Ofitsial'nyy sayt Instituta angliyskogo yazyka Universiteta vneshney ekonomiki i trgovli* [Official site of School of international studies in University of International Business and Economics] (in Chinese). URL: <http://sis.uibe.edu.cn/zysz/bksjy/zyjs/index.htm> (accessed 15 January 2022).
5. *Ofitsial'nyy sayt Instituta angliyskogo yazyka Tyan'czin'skogo universiteta inostrannykh yazykov* [Official site of School of English studies in Tianjin Foreign Studies University] (in Chinese). URL: <http://english.tjfsu.edu.cn/list.jsp?urltype=tree.TreeTempUrl&wbtreid=1075> (accessed 09 January 2022).
6. Garbovskiy N. K. *A perevode* [About translation]. Moscow, Foulum Publ., 2016. 752 p. (in Russian).
7. Zhong Weihe, Zhan Cheng. *Sinkhronnyy perevod* [Simultaneous Interpreting]. Beijing, Obucheniye i issledovaniya inostrannykh yazykov, 2015. 349 p. (in Chinese).
8. *Ofitsial'nyy sayt Kitayskogo gosudarstvennogo komiteta po obucheniyu pis'mennomu i ustnomu perevodu* [Official site of China national committee for translation&interpreting education] (in Chinese). URL: <http://cnti.gdufs.edu.cn/info/1017/1955.html> (accessed 02 January 2022) (in Chinese).
9. *Ofitsial'nyy sayt Kitayskoy informatsionnoy seti priema v bakalavriat* [Official site of China undergraduate Enrollment Information Network] (in Chinese). URL: <https://gaokao.chsi.com.cn/zyk/zybk/schools.action?specialtyId=73383587&ssdm> (accessed 01 April 2022).
10. *Ofitsial'nyy sayt Kitayskoy informatsionnoy seti priema v magistraturu* [Official site of China Graduate Enrollment Information Network] (in Chinese). URL: https://yz.chsi.com.cn/zsm/zyfx_search.jsp (accessed 18 January 2022).
11. *Ofitsial'nyy sayt Instituta inostrannykh yazykov Shen'siyskogo pedagogicheskogo universiteta* [Official site of School of international studies in Shaanxi Normal University] (in Chinese). URL: <http://www.wyxy.snnu.edu.cn/kxyj.htm> (accessed 29 January 2022).
12. *Ofitsial'nyy sayt Instituta inostrannykh yazykov Pedagogicheskogo universiteta Vnutrenney Mongolii* [Official site of The college of foreign languages in Inner Mongolia Normal University] (in Chinese). URL: <http://fls.imnu.edu.cn/zjwy/xyj1.htm> (accessed 27 January 2022).
13. *Ofitsial'nyy sayt Instituta inostrannykh yazykov Yugo-Vostochnogo universiteta* [Official site of School of foreign languages in Southeast University] (in Chinese). URL: <https://sfl.seu.edu.cn/9846/list.htm> (accessed 01 February 2022).
14. *Ofitsial'nyy sayt Ministerstva obrazovaniya KNR* [Official site of Ministry of Education of the People's Republic of China] (in Chinese). URL: http://www.moe.gov.cn/srcsite/A15/moe_778/s3113/202009/t20200903_484958.html (accessed 07 January 2022).
15. *Ofitsial'nyy sayt Instituta magistra i aspiranta Pekinskogo universiteta inostrannykh yazykov* [Official site of Graduate school in Beijing Foreign Studies University] (in Chinese). URL: <https://graduate.bfsu.edu.cn> (accessed 19 February 2022).
16. *Ofitsial'nyy sayt Instituta magistra i aspiranta Shan'hai'skogo universiteta inostrannykh yazykov* [Official site of Graduate school in Shanghai International Studies University] (in Chinese). URL: <http://graduate.shisu.edu.cn> (accessed 19 February 2022).
17. *Ofitsial'nyy sayt Instituta magistra i aspiranta Guandun'skogo universiteta inostrannykh yazykov i mezhdunarodnoy trgovli* [Official site of Graduate school in Guangdong University of Foreign Studies] (in Chinese). URL: <https://gwyjs.gdufs.edu.cn> (accessed 08 February 2022).
18. *Ofitsial'nyy sayt Instituta magistra i aspiranta Universiteta vneshney ekonomiki i trgovli* [Official site of Graduate school in University of International Business and Economics] (in Chinese). URL: <http://yjsy.uibe.edu.cn/cms/index.do> (accessed 22 February 2022).
19. *Ofitsial'nyy sayt Instituta magistra i aspiranta Kheyluntszyanskogo universiteta* [Official site of Graduate school in Heilongjiang University] (in Chinese). URL: <http://yjsy.hlju.edu.cn/index.htm> (accessed 23 February 2022).
20. *Ofitsial'nyy sayt Instituta magistra i aspiranta Sian'skogo universiteta inostrannykh yazykov* [Official site of Graduate school in Xi'an International Studies University] (in Chinese). URL: <http://gs.xisu.edu.cn> (accessed 21 February 2022).
21. *Ofitsial'nyy sayt Instituta magistra i aspiranta Shen'siyskogo pedagogicheskogo universiteta* [Official site of Graduate school in Shaanxi Normal University] (in Chinese). URL: <http://newyjs.snnu.edu.cn> (accessed 17 February 2022).
22. *Ofitsial'nyy sayt Instituta inostrannykh yazykov Shen'siyskogo pedagogicheskogo universiteta* [Official site of School of international studies in Shaanxi Normal University] (in Chinese). URL: <http://www.wyxy.snnu.edu.cn/info/1044/2583.htm> (accessed 03 January 2022).
23. *Ofitsial'nyy sayt Instituta magistra i aspiranta Pedagogicheskogo universiteta Vnutrenney Mongolii* [Official site of Graduate school Inner Mongolia Normal University] (in Chinese). URL: <http://yjsc.imnu.edu.cn> (accessed 10 February 2022).
24. *Ofitsial'nyy sayt Instituta magistra i aspiranta Czindeczhen'skogo instituta keramiki* [Official site of Graduate school in Jingdezhen Ceramic University] (in Chinese). URL: <http://yjsy.jci.edu.cn/index.htm> (accessed 21 January 2022).
25. *Ofitsial'nyy sayt Ministerstva obrazovaniya KNR* [Official site of Ministry of Education of the People's Republic of China] (in Chinese). URL: http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/s5147/201909/t20190924_400593.html (accessed 11 February 2022).
26. *Ofitsial'nyy sayt Kitayskogo massovogo otkrytogo onlayn-kursa (MOOS)* [Official site of Chinese massive open online courses] (in Chinese). URL: <https://www.icourse163.org/course/XJTU-1207427806> (accessed 08 April 2022).

27. *Ofitsial'nyy sayt Ministerstva obrazovaniya KNR* [Official site of Ministry of Education of the People's Republic of China] (in Chinese). URL: http://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/xxgk_jyta/jyta_xueshengsi/201911/t20191101_406454.html (accessed 01 March 2022).

Информация об авторе

Лю Вэньцзя, соискатель, Высшая школа перевода (факультета) МГУ имени М. В. Ломоносова (ул. Кравченко, 7, Москва, Россия, 119415).

Information about the author

Liu Wenjia, applicant at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (ul. Kravchenko, 7, Moscow, Russian Federation, 119415).

Статья поступила в редакцию 23.06.2021; принята к публикации 01.06.2022

The article was submitted 23.06.2022; accepted for publication 01.06.2022